

en	Instructions for use/Technical description Sterile container system
USA	Note for U.S. users This Instructions for Use is NOT intended for United States users. Please discard. The Instructions for Use for United States users can be obtained by visiting our website at www.aesculapusa.com . If you wish to obtain a paper copy of the Instructions for Use, you may request one by contacting your local Aesculap representative or Aesculap's customer service at 1-800-282-9000. A paper copy will be provided to you upon request at no additional cost.
de	Gebruiksaanweisung/Technische Beschreibung Sterilcontainer-System
fr	Mode d'emploi/Description technique Système de containers stériles
es	Instrucciones de manejo/Descripción técnica Sistema de contenedores estériles
it	Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica Sistema Sterilcontainer
pt	Instruções de utilização/Descrição técnica Sistema de contentores de esterilização
nl	Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving Steriele containersysteem
da	Brugsanvisning/Teknisk beskrivelse Sterilcontainersystem
nb	Bruksanvisning/Teknisk beskrivelse Sterilcontainer-system
sv	Bruksanvisning/Teknisk beskrivning Sterilcontainer-system
fi	Käyttöohje/Tekninen kuvaus Steriili säilytysjärjestelmä
ru	Инструкция по применению/Техническое описание Система контейнеров для стерилизации
cs	Návod k použití/Technický popis Systém sterilizačního kontejneru
pl	Instrukcja użytkowania/Opis techniczny System kontenerów sterylizacyjnych
sk	Návod na použitie/Technický opis Systém sterilných kontajnerov
tr	Kullanım Kılavuzu/Teknik açıklama Steril konteyner sistemi



Note
These short instructions for use apply to the components of the Aesculap AICON sterile container systems.

Note
For the safe use of the products, the instructions TA015495 for use must be observed.
If the most recent edition of the instructions for use is not available to you, please contact Aesculap.
You can also find the latest version of the instructions for use online at elFU.bbraun.com

Intended use

The Aesculap sterile container systems is a multi-use sterilization container. It serves as a sterile goods package to hold sterile goods and/or textiles during vacuum steam sterilization and to maintain sterility during storage and transport under proper healthcare facility conditions.
Users are trained experts in the area of hospital hygiene and preparation of medical devices or staff working under their instructions and supervision.

- ⚠ WARNING**
Risk of contamination of sterile materials from sterile containers that have not passed the function test!
The sealing of the sterile container and its germ barrier function will be compromised if the sterile container is combined with components from other manufacturers.
- ▶ Only combine Aesculap AICON sterile container accessories/replacement parts with each other.

Function checks

- ▶ Visually inspect all components of the sterile container for damage and correct functioning.
- ▶ See section 7.2. Function test in the instructions for use TA015495.

Cleaning and disinfection

- ⚠ CAUTION**
Damage to the product due to inappropriate cleaning/disinfecting agents and/or excessive temperatures!
- ▶ Following the manufacturer's instructions, use cleaning and disinfecting agents
 - that are approved for use on materials such as aluminum, plastics and stainless steel,
 - that no stress cracks are caused for plastics (such as PPSU),
 - that softeners (such as in silicone) attack and lead to brittleness.
 - ▶ Observe specifications regarding concentration, temperature and exposure time.

Hinweis

Diese Kurzgebrauchsanweisung gilt für alle Komponenten des Aesculap AICON Sterilcontainer-Systems.

Hinweis

Für den sicheren Einsatz der Produkte ist die Beachtung der Gebrauchsanweisung TA015495 zwingend notwendig.

Falls Ihnen die neueste Ausgabe der Gebrauchsanweisung nicht vorliegt, wenden Sie sich bitte an Aesculap.

Sie finden die neueste Ausgabe der Gebrauchsanweisung auch im Internet unter eIFU.bbraun.com

Zweckbestimmung

Das Aesculap-Sterilcontainer-System ist ein mehrfach verwendbarer Sterilisierbehälter. Es dient als Sterilgut-Verpackung zur Aufnahme von Sterilgut und/oder Textilien während der Vakuum-Dampfsterilisation und zur Sterilitäts-erhaltung während Lagerung und Transport unter sachgerechten Bedingungen in Gesundheitseinrichtungen.

Anwender sind im Gesundheitswesen ausgebildete Fachkräfte, insbesondere im Bereich der Krankenhaushygiene und der Aufbereitung von Medizinprodukten bzw. unter deren Anleitung und Aufsicht arbeitende Hilfskräfte.

⚠️ WARNUNG

Gefahr der Kontamination von Sterilgut durch Sterilcontainer, welche nicht die Funktionsprüfung bestanden haben!

Bei Kombination des Sterilcontainers mit Bauteilen anderer Hersteller ist die Dichtigkeit des Sterilcontainers und seine Funktion als Keimbarriere nicht mehr gewährleistet.

- Nur Aesculap AICON Sterilcontainer-Zubehör/-Ersatzteile miteinander kombinieren.

Funktionsprüfung

- Alle Bestandteile des Sterilcontainers visuell auf Beschädigungen und korrekte Funktion prüfen.
- Vergleiche Kapitel 7.2. Funktionsprüfung in Gebrauchsanweisung TA015495.

Reinigung und Desinfektion**⚠️ VORSICHT**

Schäden am Produkt durch ungeeignete Reinigungs-/Desinfektionsmittel und/oder zu hohe Temperaturen!

- Reinigungs- und Desinfektionsmittel nach Anweisungen des Herstellers verwenden,
 - die für Materialien wie Aluminium, Kunststoffe und Edelstahl zugelassen sind,
 - die bei Kunststoffen (z. B. PPSU) keine Spannungsrisse auslösen,
 - die keine Weichmacher (z. B. in Silikon) angreifen und zu Versprödung führen.
- Angaben zu Konzentration, Temperatur und Einwirkzeit beachten.

Remarque

Ce mode d'emploi abrégé s'applique à tous les composants du système de containers de stérilisation Aesculap AICON.

Remarque

Pour l'utilisation en sécurité des produits, il est impératif de respecter le mode d'emploi TA015495.

Si vous n'êtes pas en possession de l'édition la plus récente du mode d'emploi, veuillez vous adresser à Aesculap.

Vous trouverez également l'édition la plus récente du mode d'emploi sur Internet à l'adresse elFU.bbbraun.com

Utilisation prévue

Le système de containers de stérilisation Aesculap est un conteneur de stérilisation réutilisable. Il sert d'emballage de produits stériles et/ou des textiles pendant la stérilisation à la vapeur sous vide et pour le maintien de la stérilité pendant le stockage et le transport dans des conditions appropriées dans les établissements de santé.

Les utilisateurs sont des professionnels de santé qualifiés en particulier dans le domaine de l'hygiène hospitalière et de la préparation de produits médicaux ou des assistants travaillant sous leur direction et leur supervision.

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de contamination de matériel stérile en cas de containers de stérilisation qui n'ont pas passé le contrôle de fonctionnement !

En cas de combinaison du container de stérilisation avec des pièces provenant d'autres fabricants, l'étanchéité du container de stérilisation et sa fonction de barrière microbienne ne sont plus garanties.

► Combiner uniquement les accessoires/pièces de rechange des containers de stérilisation Aesculap AICON.

Contrôle de fonctionnement

► Procéder à un examen visuel de toutes les pièces du container stérile pour en vérifier l'absence de détériorations et le bon fonctionnement.

► Se reporter au chapitre 7.2. Contrôle de fonctionnement dans le mode d'emploi TA015495.

Nettoyage et décontamination**⚠ ATTENTION**

Risque de détérioration du avec un produit de nettoyage/décontamination inadéquat et/ou des températures trop élevées !

- Utiliser en respectant les instructions du fabricant des produits de nettoyage et de désinfection,
 - agréés pour les matériaux comme l'aluminium, les matières plastiques et l'acier inoxydable,
 - qui ne sont pas susceptibles de causer des craquelures sous contrainte sur les plastiques (par ex. PPSU),
 - qui n'attaquent pas les plastifiants (par ex. dans le silicone) et n'entraînent de friabilité.
- Respecter les indications sur la concentration, la température et le temps d'action.

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Nota

Estas instrucciones de uso breves son válidas para los componentes del sistema de contenedores estériles Aesculap AICON.

Nota

Las instrucciones de uso TA015495 deben cumplirse obligatoriamente para garantizar el empleo seguro del producto. En caso de que no disponga de la última versión de dichas instrucciones de manejo solicítela a Aesculap. Puede consultar la versión más reciente de las instrucciones de uso en internet, en elFU.bbraun.com

Uso previsto

El sistema de contenedores estériles Aesculap es un contenedor estéril reutilizable. Sirve para embalar el material estéril y para alojar material estéril o textiles durante la esterilización por vapor de vacío, además de para mantener la esterilidad durante el almacenamiento y transporte, con las condiciones adecuadas en las instalaciones sanitarias. Los usuarios son los profesionales con formación en el ámbito de la salud, en particular de la higiene hospitalaria y la preparación de productos médicos, así como los auxiliares que trabajan bajo su tutela y supervisión.

⚠ ADVERTENCIA

Peligro de contaminación de material estéril en contenedores estériles que no hayan superado la prueba de funcionamiento.

Si el contenedor estéril se combina con componentes de otros fabricantes, no se podrá garantizar la estanqueidad del contenedor estéril ni su función como barrera antibacteriana.

- Combinar entre sí solo piezas de repuesto/accesorios de los contenedores estériles Aesculap AICON.

Comprobación del funcionamiento

- Comprobar con un examen visual que los componentes del contenedor estéril no presenten daños y comprobar su funcionamiento.
- Ver capítulo 7.2. Comprobación de funcionamiento en las instrucciones de uso TA015495.

Limpieza y desinfección**⚠ ATENCIÓN**

Pueden producirse daños en el producto debido al uso de desinfectantes/agentes de limpieza no adecuados y/o a temperaturas demasiado elevadas.

- Utilizar únicamente desinfectantes/agentes de limpieza indicados por el fabricante,
 - aptos para su utilización con materiales como aluminio, plásticos y acero inoxidable,
 - que no pueda provocar fisuras por tensión en plástico, como por ejemplo PPSU.
 - que no ataquen a los plastificantes (por ejemplo, en silicona) ni que provoquen fragilidad.
- Respetar los valores de concentración, temperatura y tiempo de actuación.

Aesculap® AICON®

Sistema Sterilcontainer

Nota

Le presenti istruzioni d'uso sintetiche valgono per tutti i componenti del sistema Sterilcontainer Aesculap AICON.

Nota

Ai fini di un impiego sicuro dei prodotti è assolutamente necessario osservare le istruzioni per l'uso TA015495.

Nel caso non disponiate dell'ultima edizione di tali istruzioni per l'uso, siete pregati di rivolgervi ad Aesculap.

L'ultima edizione delle istruzioni per l'uso è reperibile anche su Internet all'indirizzo elFJ.bbraun.com

Destinazione d'uso

Il sistema Sterilcontainer Aesculap è un contenitore sterile che può essere usato più volte. Esso funge da imballo per materiale sterile per alloggiare materiale sterile e/o tessuti durante la sterilizzazione a vapore sottovuoto e per mantenere la sterilità durante lo stoccaggio e il trasporto in condizioni adeguate alle strutture sanitarie.

È rivolto a utenti che sono operatori sanitari qualificati, in particolare nel campo dell'igiene ospedaliera e del condizionamento di prodotti medicali, o al personale ausiliario che lavora sotto la loro guida e supervisione.

⚠ AVVERTENZA

Pericolo di contaminazioni di materiali sterili causate da Sterilcontainer che non hanno superato il controllo del funzionamento!

Se lo Sterilcontainer è combinato con componenti di altri produttori non è più possibile garantirne l'ermeticità e la funzione di barriera antibatterica.

► Combinare esclusivamente accessori/ricambi per Sterilcontainer di marca Aesculap AICON.

Controllo del funzionamento

► Sottoporre tutti i componenti del sistema Sterilcontainer ad un controllo visivo mirante ad escludere la presenza di danni e ad accertarne il corretto funzionamento.

► Vedere capitolo 7.2. Controllo del funzionamento nelle istruzioni per l'uso TA015495.

Pulizia e disinfezione

⚠ ATTENZIONE

Danni al prodotto causati da detergenti/disinfettanti non idonei e/o temperature troppo elevate!

- Utilizzare soltanto detergenti e disinfettanti secondo le istruzioni del produttore,
 - che siano ammessi per materiali quali l'alluminio, le plastiche e l'acciaio legato,
 - che sulle plastiche (ad es. PPSU) non provochino tensocorrosione,
 - che non aggrediscano materiali plastici (ad es. in silicone) e non portino a infragilimento.
- Rispettare le indicazioni relative a concentrazione, temperatura e tempo d'azione.

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Nota
Estas instruções de utilização abreviadas aplicam-se a todos os componentes do sistema de contentores de esterilização AICON da Aesculap.

Nota
Para uma utilização segura dos produtos é imprescindível observar as instruções de utilização TA015495.
No caso de não dispor da versão mais recente do manual de instruções, peça-o à Aesculap.
A versão mais recente das instruções de utilização também pode ser consultada na Internet em efu.bbraun.com

Finalidade

O sistema de contentores de esterilização Aesculap é um recipiente esterilizado reutilizável. Ele serve de embalagem de produtos esterilizados para acomodar produtos esterilizados e/ou têxteis durante a esterilização com vapor por vácuo e para a manutenção da esterilização durante o armazenamento e o transporte em condições corretas em estabelecimentos de saúde.
Os utilizadores são profissionais especializados nas áreas da saúde, em especial na área da higiene hospitalar e do reprocessamento de dispositivos médicos, ou pessoal auxiliar que trabalha sob a supervisão dos mesmos.

⚠ ATENÇÃO
Perigo de contaminação de material esterilizado por parte de contentores de esterilização que não tenham passado o teste funcional!
Em caso de associação do contentor de esterilização a componentes de outros fabricantes, o fabricante não pode continuar a garantir a estanqueidade do contentor de esterilização, nem a sua função como barreira asséptica.
► Combinar entre si apenas acessórios/peças de substituição de contentores de esterilização AICON da Aesculap.

Teste de funcionamento

- Verificar visualmente todos os componentes do contentor de esterilização quanto a danos e ao seu correto funcionamento.
- Consultar o capítulo 7.2. Teste funcional nas instruções de utilização TA015495.

Limpeza e desinfecção

⚠ CUIDADO
Danos no produto devido à utilização de produtos de limpeza/desinfecção inadequados e/ou a temperaturas demasiado elevadas!
► Utilizar produtos de limpeza e desinfecção segundo as instruções do fabricante,

- que estejam homologados para alumínio, materiais sintéticos e aço inoxidável,
- que não causem fendas devido à tensão em materiais sintéticos (p. ex. PPSU),
- que não corroam os plastificantes (p. ex. nos silícones) e que possam provocar a fragilização do material.

► Ter em consideração as indicações relativas à concentração, temperatura e tempo de reação.

Opmerking

Deze beknopte handleiding geldt voor alle componenten van het Aesculap AICON steriele-container-systeem.

Opmerking

Voor een veilig gebruik van de producten is het absoluut noodzakelijk de gebruiksaanwijzing TA015495 in acht te nemen.

Indien u de nieuwste uitgave van de gebruiksaanwijzing niet ter beschikking hebt, neem dan contact op met Aesculap.

U kunt de laatste editie van de gebruiksaanwijzing ook vinden op het internet op elFU.bbraun.com

Gebruiksdoel

Het Aesculap-steriele containersysteem is een meermaals te gebruiken sterilisatiecontainer. Het wordt gebruikt als steriele verpakking voor het bewaren van steriele goederen en/of steriel textiel tijdens de vacuüm-stoomsterilisatie en voor het behoud van de steriliteit onder de juiste omstandigheden in de gezondheidszorg tijdens de opslag en het transport.

De gebruikers zijn gezondheidswerkers die zijn opgeleid in de gezondheidszorg, met name op het gebied van zieken-huishygiëne en de opwerking van medische producten, of ondersteunend personeel dat onder hun leiding en toezicht werkt.

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar van besmetting van steriele goederen door steriele containers die de functionele test niet hebben doorstaan!

Wanneer de steriele container wordt gecombineerd met onderdelen van andere fabrikanten, is de dichtheid van de steriele container en zijn efficiëntie als kiembarrière niet meer gegarandeerd.

► Combineer alleen Aesculap AICON steriele containeraccessoires/reserveonderdelen met elkaar.

Functionele test

- Alle bestanddelen van de steriele container visueel controleren op beschadigingen en correcte werking.
- Zie hoofdstuk 7.2. Functionele test in de gebruiksaanwijzing TA015495.

Reiniging en desinfectie**⚠ VOORZICHTIG**

Beschadiging van het product door gebruik van ongeschikte reinigings-/desinfectiemiddelen en/of te hoge temperaturen!

- Gebruik reinigings- en desinfectiemiddelen volgens de aanwijzingen van de fabrikant,
 - die zijn toegelaten voor aluminium, kunststoffen en roestvrij staal,
 - die bij kunststoffen (bijv. PPSU) geen spanningsscheuren veroorzaken,
 - die geen weekmakers (bijv. in silicone) aantasten en tot verbrossing leiden.
- Volg de aanwijzingen met betrekking tot de concentratie, temperatuur en inwerkingsduur.

Aesculap® AICON® Sterilcontainersystem

Henvisning

Denne korte brugsanvisning gælder for alle komponenter i Sterilcontainer-systemet Aesculap AICON.

Henvisning

For en sikker anvendelse af produkterne er det bydende nødvendigt at overholde brugsanvisningen TA015495.

Hvis du ikke har den nyeste udgave af brugsanvisningen, bedes du kontakte Aesculap.

Den nyeste udgave af brugsanvisningen kan også findes på internet på elFU.bbraun.com

Tilsigtet anvendelse

Sterilcontainer-systemet Aesculap er en steriliseringsbeholder, der kan anvendes flere gange. Den bruges som emballage til sterilt gods til opbevaring af sterilt gods og/eller tekstiler under vakuum-dampsteriliseringen og til opretholdelse af sterilitet under oplagring og transport under fagligt korrekte betingelser i sundhedsvæsenet.

Brugere er fagfolk, der er uddannet i sundhedsvæsenet, i særdeleshed inden for hospitalshygiejne og klargøring af medicinske produkter hhv. medhjælpere, der arbejder under deres vejledning og opsyn.

⚠ ADVARSEL

Risiko for forurening af sterilgods ved sterilcontainere, som ikke har bestået den funktionelle test!

Ved kombination af sterilcontainere med komponenter fra andre fabrikater kan der ikke længere garanteres for sterilcontainerens tæthed samt for dens funktion som barriere mod mikroorganismer.

► Kun Aesculap AICON Sterilcontainer-tilbehør/-reservedele må kombineres med hinanden.

Funktionstest

- Alle bestanddele af den sterile container underkastes en visuel kontrol for beskadigelser og korrekt funktion.
- Se kapitel 7.2. Funktionstest i brugsanvisningen TA015495.

Rengøring og desinfektion

⚠ FORSIGTIG

Skader på produktet som følge af uegnede rengørings-/desinfektionsmidler og/eller for høje temperaturer!

- Rengørings- og desinfektionsmidler skal anvendes i henhold til fabrikantens anvisninger,
 - der er godkendt til materialer såsom aluminium, plast og rustfrit stål,
 - som ved plast (f.eks. PPSU), ikke vil udløse stressrevner,
 - som ikke angriber blødgørere (f.eks. i silikone) og forårsage skørhed.
- Vær opmærksom på oplysningerne vedrørende koncentration, temperatur og indvirkningstid.

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Merknad

Denn korte bruksanvisningen gjelder for alle komponenter i Aesculap AICON sterilcontainer-systemet.

Merknad

For sikker bruk av produktene er overholdelsen av bruksanvisningen TA015495 absolutt nødvendig.

Hvis du ikke har den yeste utgaven av bruksanvisningen, henvend deg til Aesculap.

Du finner den nyeste utgaven av bruksanvisningen også på Internett på elFU.bbraun.com

Tiltenkt bruk

Aesculap-sterilcontainer-systemet er en steriliseringsbeholder til flergangsbruk. Det tjener som sterilgodspakning for opptak av sterilgods og/eller tekstiler i løpet av vakuum-dampsterilisering og for sterilitetsopprettholdelse i løpet av lagring og transport under fagmessige betingelser i helseinnretninger.

Brukerne er utdannede fagpersoner i helsevesenet, spesielt på området for sykehushygiene og reprosessering av medisinsk utstyr hhv. under anvisning og tilsyn av arbeidende hjelpepersonale.

⚠ ADVARSEL

Fare for kontaminering av sterilgods på grunn av sterilbeholdere som ikke har bestått funksjonsprøven

Ved kombinasjon av sterilbeholderen med komponenter fra andre produsenter er tettheten til sterilbeholderen og funksjonen som smittestoffbarriere ikke lenger garantert.

- Kombiner kun Aesculap AICON sterilbeholdertilbehør/-reservedeler med hverandre.

Funksjonskontroll

- Alle bestanddeler for sterilbeholderen må kontrolleres visuelt med hensyn til skader og riktig funksjon.
- Sammenlign kapittel 7.2. Funksjonskontroll i bruksanvisning TA015495.

Rengjøring og desinfeksjon**⚠ FORSIKTIG**

Skader på produktet pga. feil rengjørings-/desinfeksjonsmiddel og/eller for høye temperaturer!

- Bruk rengjørings- og desinfeksjonsmiddel iht. anvisningene fra produsenten:
 - som er godkjent for materialer som aluminium, plast og rustfritt stål
 - som ikke utløser noen spenningsrevner ved plaststoffer (f.eks. PPSU)
 - som ikke angriper myknere (f.eks. i silikon) og fører til sprøhet.
- Følg anvisningene om blandingsforhold, temperatur og virketid.

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Aesculap® AICON® Sterilcontainer-system

Tips

Denna kortfattade bruksanvisning gäller för alla komponenter i Aesculap AICON sterilcontainer-system.

Tips

För en säker användning av produkterna måste bruksanvisningen TA015495 beaktas.

Om du inte har den senaste utgåvan av bruksanvisningen vänder du dig till Aesculap.

Du hittar den senaste utgåvan av bruksanvisningen på Internet, på eFU.bbraun.com

Avsedd användning

Aesculap-sterilcontainer-systemet är en sterilbehållare som kan användas flera gånger. Den används som förpackning för sterilgods vid förvaring av sterilgods och/eller textil under vakuum-ångsterilisering och för att bevara steriliseringen under förvaring och transport enligt kraven på vårdinrättningar.

Avsedda användare är utbildade specialister inom hälso- och sjukvård, i synnerhet inom området sjukhushygien och bearbetning av medicintekniska produkter eller hjälppersonal som arbetar under dessa experters instruktioner och tillsyn.

⚠ VARNING

Risk för kontamination av sterilgodset genom sterilbehållare som inte har klarat av funktionskontrollen!

Om sterilbehållare kombineras med komponenter från andra tillverkare garanteras inte längre att sterilbehållare är tät och fungerar som bakteriebarriär.

- Kombiner endast Aesculap AICON sterilcontainer-tillbehör/reservdelar med varandra.

Funktionskontroll

- Kontrollera att alla delar hos sterilcontainern är fria från skador och att de fungerar korrekt.
- Jämför kapitel 7.2. Funktionskontroll i bruksanvisningen TA015495.

Rengöring och desinfektion

⚠ OBSERVERA

Risk för skador på produkten genom olämpliga rengörings-/desinfektionsmedel och/eller för höga temperaturer!

- Använd rengörings- och desinfektionsmedel enligt tillverkarens anvisningar,
 - som är godkända för material som aluminium, plast och rostfritt stål,
 - som inte orsakar spänningsbrott vid plast (t.ex. PPSU),
 - som inte angriper några sköljmedel (t. ex. i silikon) och som orsakar att de blir spröda.
- Observera uppgifterna om koncentration, temperatur och verkningstid.

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Viite

Tämä pikakäyttöohje koskee kaikkia Aesculap AICON steriilin säilytysjärjestelmän osia.

Viite

Tuotteiden turvallisen käytön takaamiseksi käyttöohje TA015495 on ehdottomasti otettava huomioon.

Jos sinulla ei ole käytössäsi käyttöohjeen uusinta painosta, ota yhteyttä Aesculap yritykseen.

Löydät käyttöohjeen uusimman painoksen myös internetistä osoitteesta IFU.bb.raun.com

Tarkoituksenmukainen käyttö

Aesculap steriili säilytysjärjestelmä koostuu uudelleen käytettävistä steriileistä laatikoista. Höyryautoklaavikäsittelyn aikana niihin sijoitetaan steriilit esineet ja/tai tekstiilit ja pidetään niissä steriileinä varastoinnin ja kuljetuksen aikana asianmukaisissa olosuhteissa terveydenhoitolaitoksissa.

Ne on tarkoitettu terveydenhoidon koulutettujen ammattilaisten käyttöön, erityisesti sairaalahygienian ja lääkkinnälistien tuotteiden valmistelun parissa toimiville ammattilaisille tai heidän johdolla ja valvonnassaan työskenteleville avustajille.

⚠ VAROITUS

Steriilien tuotteiden kontaminaatiovaara steriilin säilytysjärjestelmän laatikoissa, jotka eivät ole läpäisseet toimintatarkastusta!

Jos steriiliin säilytysjärjestelmään yhdistetään muiden valmistajien osia, steriilien laatikoiden tiiviys ja mikro-organismeilta suojaava vaikutus eivät ole enää taatut.

► Yhdistä toisiinsa vain Aesculap AICON steriilin säilytysjärjestelmän lisätarvikkeita ja varaosia.

Toiminnan testaus

► Tarkasta silmämääräisesti, että kaikki steriilin laatikon osat ovat vahingoittumattomia ja toimivat oikein.

► Vertaa kappaleeseen 7.2. Toimintatarkastus käyttöohjeessa TA015495.

Puhdistus ja desinfiointi

⚠ HUOMIO

Sopimattomat puhdistus- tai desinfiointiaineet ja/tai liian korkeat lämpötilat vahingoittavat tuotetta!

- Käytä puhdistusaineiden valmistajan antamien ohjeiden mukaisesti vain sellaisia puhdistus- ja desinfiointiaineita,
 - jotka on hyväksytty käytettäväksi materiaaleille kuten alumiini, muovit ja ruostumaton ja haponkestävä teräs.
 - jotka eivät aiheuta muoveissa (esim. PPSU) jännityssäröjä.
 - jotka eivät vahingoita pehennysaineita (esim. silikonit) eivätkä haurastuta.
- Noudata pitoisuudesta, lämpötilasta ja vaikutusajasta annettuja ohjeita.

Система контейнеров для стерилизации

Указание

Данная краткая инструкция по применению относится ко всем компонентам Aescular системы для стерилизации контейнеров серии AICON.

Указание

Для безопасного использования изделий необходимо в обязательном порядке соблюдать инструкцию по применению TA015495.

Если у Вас нет последнего издания инструкции по применению, пожалуйста, обратитесь в компанию Aescular.

Последнее издание инструкции по применению вы можете найти в интернете по адресу elFU.bbraun.com

Назначение

Aescular система стерильных контейнеров – это контейнер многоразового использования. Они используются в качестве стерильной упаковки для хранения стерильных и/или текстильных изделий при вакуумной паровой стерилизации и поддержке стерильности во время хранения и транспортировки с соблюдением надлежащих условий в соответствующем медицинском учреждении.

Предусмотренные пользователи контейнеров — это квалифицированные работники здравоохранения, в частности, сферы обеспечения гигиены в больнице и подготовки медицинских изделий, а также вспомогательный персонал, работающий под руководством и надзором вышеупомянутых работников.

⚠ ВНИМАНИЕ

Опасность загрязнения стерильного материала контейнерами, которые не прошли функциональный осмотр!

При комплектации контейнера для стерилизации деталями других производителей герметичность контейнера и его функциональность в качестве барьера для микроорганизмов не гарантируются.

- ▶ Между собой совмещать только Aescular принадлежности/запасные части стерильных контейнеров AICON.

Проверка функционирования

- ▶ Все детали контейнеров для стерилизации следует осматривать на предмет повреждений и пригодности к использованию.
- ▶ Глава для сравнения 7.2. Функциональный осмотр в инструкции по эксплуатации TA015495.

Очистка и дезинфекция

⚠ ОСТОРОЖНО

Повреждения изделия в результате применения ненадлежащих чистящих и дезинфицирующих средств и/или вследствие воздействия слишком высокой температуры!

- ▶ Применять средства для очистки и дезинфекции согласно инструкциям производителя,
 - которые допущены для материалов, такие как алюминий, пластмасса и высококачественная сталь,
 - которые не вызывают образование трещин растяжения на синтетических материалах (например, полифенилсульфон),
 - которые не являются агрессивными к пластификаторам (например, силикону) и не влияют на появление хрупкости.
- ▶ Соблюдать указания по концентрации, температуре и продолжительности обработки.

Aesculap® AICON®

Systém sterilizačního kontejneru

Upozornění

Tento stručný návod k použití platí pro všechny komponenty systému sterilizačních kontejnerů Aesculap AICON.

Upozornění

Pro bezpečné používání produktů je bezpodmínečně nutné dodržovat návod k použití TA015495.

Nemáte-li k dispozici nejnovější vydání, obraťte se laskavě na Aesculap.

Nejnovější vydání návodu k použití naleznete na internetu na adrese elFU.bbbraun.com

Účel použití

Systém sterilizačních kontejnerů Aesculap je vícenásobně použitelná sterilizační nádoba. Slouží jako sterilizačních obal pro uložení sterilizovaných předmětů a/nebo textilií během vakuové parní sterilizace a k uchování sterility během skladování a transportu za odpovídajících nemocničních podmínek.

Uživatelé jsou odborní pracovníci vzděláni ve zdravotnictví, zejména v oblasti nemocniční hygieny a úpravy produktů zdravotnické techniky, resp. pod jejich vedením a dozorem pracující pomocný personál.

⚠ VAROVÁNÍ

Nebezpečí v důsledku kontaminace sterilního materiálu, způsobené sterilizačním kontejnerem, který neprošel funkční zkouškou!

Při kombinování sterilizačního kontejneru s díly jiných výrobců již není zajištěna těsnost sterilizačního kontejneru a jeho funkce jako bariéry proti choroboplodným zárodkům.

► Vzájemně kombinujte pouze příslušenství / náhradní díly sterilizačních kontejnerů Aesculap AICON.

Funkční zkouška

► Všechny součásti sterilizačního kontejneru prohlédněte, zda nejsou známky viditelného poškození a zda správně fungují:

► Srovn. kapitulu 7.2. Funkční zkouška v Návodu k použití TA015495.

Čištění a dezinfekce

⚠ POZOR

Riziko poškození výrobku v důsledku použití nevhodných čisticích/dezinfekčních prostředků a/nebo příliš vysokých teplot!

- Používejte čisticí a dezinfekční prostředky podle pokynu výrobce,
 - přípustné pro materiály jako hliník, plasty a nerezová ocel,
 - které u plastů (např. PPSU) nezpůsobují napěťové trhliny,
 - nenapadají změkčovače (např. v silikonu) a nezpůsobují křehnutí.
- Dodržujte pokyny pro koncentraci, teplotu a dobu působení.

Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.

V Parku 2335/20

148 00 Praha 4

Tel.: 271 091 111

Fax: 271 091 112

E-mail: servis.cz@bbbraun.com

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Notyfikacja

Niniejsza skrócona instrukcja obsługi dotyczy wszystkich komponentów systemu kontenerów sterylizacyjnych Aesculap AICON.

Notyfikacja

Bezpieczne użycie produktów wymaga bezwzględnego przestrzegania instrukcji obsługi TA015495.

Jeżeli nie posiadają Państwo aktualnej wersji instrukcji obsługi, należy zwrócić się do firmy Aesculap.

Najnowsze wydanie instrukcji obsługi jest dostępne również w internecie na stronie elFU.bbraun.com

Przeznaczenie

System kontenerów sterylizacyjnych Aesculap stanowi system kontenerów sterylizacyjnych wielokrotnego użytku. Pełni on funkcję opakowania materiałów sterylnych do mocowania materiałów sterylnych i/lub tekstyliów podczas próżniowej sterylizacji parowej oraz do utrzymania sterylności podczas przechowywania i transportu we właściwych warunkach w zakładach opieki zdrowotnej.

Użytkownikami w sektorze opieki zdrowotnej są wykształceni specjaliści w zakresie higieny szpitalnej oraz przygotowywania wyrobów medycznych bądź pomocnicy pracujący pod ich kierownictwem i nadzorem.

⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo kontaminacji materiałów sterylnych przez pojemnik sterylizacyjny, który nie przeszedł kontroli działania!

W przypadku łączenia pojemnika sterylizacyjnego z elementami pochodzącymi od innych producentów szczelność pojemnika jak również jego funkcja jako bariery dla zarodników nie mogą być zagwarantowane.

► Należy łączyć ze sobą tylko części zamienne/akcesoria kontenerów sterylizacyjnych firmy Aesculap AICON.

Kontrola działania

► Wszystkie części składowe kontenera sterylizacyjnego sprawdzić pod kątem uszkodzeń i prawidłowego działania.

► Zobacz rozdział 7.2. Kontrola działania w instrukcji obsługi TA015495.

Czyszczenie i dezynfekcja**⚠ PRZESTROGA**

Zastosowanie niewłaściwych środków czyszczących/dezynfekcyjnych i/lub zbyt wysokich temperatur grozi uszkodzeniem produktu!

- W sposób zgodny z zaleceniami ich producenta stosować środki czyszczące i dezynfekcyjne,
 - które są dopuszczone do używania na materiałach takich jak aluminium, tworzywa sztuczne, stal szlachetna,
 - które w tworzywach sztucznych (np. PPSU) nie powodują powstawania rys naprężeniowych,
 - które nie są agresywne wobec plastików (np. silikonu) i nie powodują ich łamliwości.
- Należy przestrzegać zaleceń dotyczących stężenia, temperatury i czasu oddziaływania.

Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.

ul Tysiąclecia 14

64-300 Nowy Tomyśl

Tel.: +48 61 44 20 100

Faks: +48 61 44 23 936

E-mail: info.acp@bbraun.com

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Oznámenie

Tento krátky návod na použitie platí pre všetky komponenty systému sterilných kontajnerov Aesculap AICON.

Oznámenie

Kvôli bezpečnému používaniu produktov je výslovne nutné dodržiavať návod na použitie TA015495.

Pokiaľ nemáte k dispozícii najnovšie vydanie návodu na použitie, obráťte sa na spoločnosť Aesculap.

Aktuálne vydanie návodu na použitie nájdete aj na internete na stránke elFU.bbraun.com

Účel

Systém sterilných kontajnerov Aesculap je opakovane použiteľná sterilizačná nádoba. Slúži ako sterilný obal tovaru na prijímanie sterilných materiálov a/alebo textílií počas vákuovej sterilizácie parou a na udržiavanie sterility počas skladovania a prepravy pri správnych podmienkach v zdravotníckych zariadeniach.

Používatelia sú vyškolení odborníci v zdravotníctve, najmä v oblasti nemocničnej hygieny a prepracovania zdravotníckych pomôcok alebo asistentov pracujúcich pod ich vedením a dohľadom.

⚠ VAROVANIE

Nebezpečenstvo kontaminácie sterilného materiálu sterilnými kontajnermi, ktoré neprešli funkčnou skúškou! V prípade kombinácie sterilného kontajnera so súčiastkami iných výrobcov už nie je zabezpečená tesnosť sterilného kontajnera a jeho funkcia ako bariéra proti zárodkom.

► Navzájom kombinujte iba sterilné kontajnery/príslušenstvo/náhradné diely Aesculap AICON.

Skúška funkčnosti

- Všetky súčasti sterilného kontajnera skontrolujte, či nie sú poškodené a či správne fungujú.
- Porovnajte kapitolu 7.2. Funkčná skúška v návode na použitie TA015495.

Čistenie a dezinfekcia**⚠ UPOZORNENIE**

Poškodenie výrobku v dôsledku nesprávneho čistiaceho/dezinfekčného prostriedku a/alebo príliš vysokej teploty!

- Čistiace a dezinfekčné prostriedky používajte podľa pokynov výrobcu,
 - ktoré sú schválené pre materiály ako hliník, plasty a ušľachtilú oceľ,
 - ktoré pri plastoch (napr. PPSU) nevyvolajú trhliny z napätia,
 - ktoré nereagujú so zmäkčovadlami (napr. v silikóne) a vedú k skrehnutiu.
- Dodržiavajte údaje týkajúce sa koncentrácie, teploty a doby pôsobenia.

Distribútor

B. Braun Medical s.r.o.

Hlučínka 3

SK – 831 03 Bratislava

Tel.: +421 263 838 920

info@bbraun.sk

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621

Not

Bu kısa kullanım talimatı Aesculap AICON steril konteyner sistemindeki tüm parçalar için geçerlidir.

Not

Ürünlerin güvenli kullanımı için kullanım kılavuzu TA015495 kesinlikle dikkate alınmalıdır.

Eğer kullanım talimatının en yeni baskısına sahip değilseniz lütfen Aesculap ile iletişime geçin.

Kullanım kılavuzlarının en güncel sürümünü internet üzerinden efu.bbraun.com adresinde bulabilirsiniz.

Amaç belirleme

Aesculap steril konteyner sistemi çoklu kullanılan bir sterilize haznesidir. Steril ürünlerin ve/veya tekstil ürünlerinin vakumlu buharla sterilize edilmesi sırasında muhafaza edilmesi için ve kurallara uygun sağlık kurumları koşullarında depolama ve taşıma sırasında steril tutulması için steril ürün ambalajı görevi görür.

Buradaki kullanıcılar sağlık sektöründe özellikle hastane hijyeni ve tıbbi ürünlerin hazırlanması konusunda eğitilmiş uzmanlar veya bunların talimatları ve gözetiminde çalışan yardımcı kişilerdir.

⚠ UYARI

İşlev testini geçememiş steril konteynerlerden dolayı steril ürünün kontaminasyonu tehlikesi!

Steril konteynerin diğer üreticilere ait yapı parçaları ile kombinasyonunda steril konteynerin sızdırmazlığı ve bunun bakteri bariyeri olarak işlevi artık sağlanamaz.

► Sadece Aesculap AICON steril konteyner aksesuarlarını/yedek parçalarını birbiriyle kombine edin.

İşlev kontrolü

- Steril konteynerinin tüm bileşenleri hasar ve düzgün çalışma açısından gözle kontrol edilmelidir.
- Karşılaştırm bölüm 7.2. TA015495 kullanım kılavuzunda işlev kontrolü.

Temizlik ve dezenfeksiyon**⚠ DİKKAT**

Uygun olmayan temizlik/dezenfeksiyon maddeleri ve/veya yüksek sıcaklıklar nedeniyle üründe hasarlar!

- Üreticinin talimatlarına uygun olarak şu türden temizlik ve dezenfeksiyon maddelerini kullanın,
 - Alüminyum, plastik ve paslanmaz çelik gibi malzemeler için kullanımı onaylı olan,
 - (örn. PPSU gibi) gerilim çatlaklarını tetiklemeyen plastiklerde,
 - yumuşatıcıları (örn. silikon) tahriş etmeyen ve gevremeye yol açmayan.
- Konsantrasyon, sıcaklık ve nüfuz süresi ile ilgili bilgileri dikkate alın.

TA015622 2020-04 V6 Change No. 61621